

Der Tag des Schnaubens JHWHs und der Drängnis und Rettung JaÄQo´Bhs

- 1 ü:JHWH schleudert hoch
2 ü:Er macht werden

תִּדְבָּר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֵל-	יִרְמְיָהוּ	מֵאֵת	יְהוָה	לְאֹמְרֵי:
HaDaBha´R≠ das ‚Wort‘	ÄSchä´R≠ welches	Haja´H≠ wurde es/er	ÄL- zu	JiRMöja´HU≠ JiRMöja´HU 1	Meë´T≠ von ET	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 2	Le´Mo´R≠ zu ‚sprechen
הַ דְּבָר	אֲשֶׁר	הָיָה	אֵל	יִרְמְיָהוּ	מִן אֵת	יְהוָה	אֹמֵר
ms pk.at	pk.rl	ka.pe.3ms	pk.pp	na	pk.pp	hi/pi.ft.3ms	pk.pp

פֶּה-	אָמַר	יְהוָה	אֵל הָיָה	יִשְׂרָאֵל	לְאֹמְרֵי	כְּתָב-	לֶךְ	אֵת	כָּל-	תִּדְבָּרִים
Ko,H≠ so	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	ÄLoHe´J≠ „ÄLoHi´M des“ 2	JiSsRaë´L≠ JiSsRaë´L 3	Le´Mo´R≠ zu ‚sprechen	KöToBh- „Schreibe,!“	LöKha´≠ zu ‚dir‘	É´T≠ ET	KoL- „all“	HaDöBhaRi´M≠ die ‚Worte/~Bienen“
כֶּה	אָמַר	הָיָה	אֱלֹהִים	יִשְׂרָאֵל	אָמַר	כְּתָב כְּתָב	לֶךְ	אֵת	כָּל	הַ דְּבָר
pk.av	pk.rl	hi/pi.ft.3ms	mp.cs	na	pk.pp	ka.!.ms ms.cs	pk.pp	pk	[na].ms.[cs]	mp pk.at

- 1 ü:Er macht werden
2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter
3 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL

אֲשֶׁר	דְּבָרָתִי	אֱלִיף	אֵל-	סֵפֶר:
ÄSchäR- welche	DiBa´RTI≠ „gewortet ich“	ÉLä´JKha≠ zu ‚dir‘	ÄL- zu	Se´PhäR≠ „Urkunde der Zählung“ / Zählung“
אֲשֶׁר	דְּבָר	אֵל	אֵל	סֵפֶר
pk.rl	pi.pe.1s	pk.pp	pk.pp	ms.[cs]

כִּי	הָיָה	יָמִים בָּאִים	נָאִם-	יְהוָה	וְשִׁבְתִּי	אֵת-	שְׁבוּת	עַמִּי
KI´≠ „denn“	HiNe´H≠ da	JaMI´M≠ „Tage“	NöÜM- „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	WöSchaBhTI´≠ und „kehre zurück ich“ und habe Sitz ich	ÄT- samt	SchöBhU´T≠ „Gefangenwordenem des“	AMI´≠ „Volkes´meines“
כִּי	הָיָה	יָמִים	נָאִם	הָיָה	שׁוּב	אֵת	שְׁבוּת	עַם
pk.cj	pk.ij	ka.pt.mp	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	ka.wpe.1s	pk	fs.[cs]	sf.1s [na].mfs.cs

יִשְׂרָאֵל	וַיְהוּדָה	אָמַר	יְהוָה	וַיְשַׁבְּתִי	אֵל-	הָאָרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַתִּי
JiSsRaë´L≠ JiSsRaë´L 3	Wi,HUDa´H≠ und jöHUDa´H ü:Dankendes	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	WaHaSchiBhoTI´M≠ und „bringe zurück ich“ „sie“ und mache umkehren ich sie	ÄL- zu	HaÄ´RäZ≠ dem „Erdland“ 2	ÄSchäR- welches	NaTa´TI≠ gab ich
יִשְׂרָאֵל	וַיְהוּדָה	אָמַר	הָיָה	שׁוּב	אֵל	הָ אֶרֶץ	אֲשֶׁר	נָתַן
na	na pk.cj	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	sf.3mp hi.wpe.1s	pk.cj	pk.at	pk.rl	ka.pe.1s

- 1 a:Er kämpft/liedet EL

- 2 a:~Erster/~ÄLäPh/~Ur-Wohltracht, ~Ersten/~ÄLäPh/~Ur-Lauf

לְאֹבוֹתָם	וַיְרְשׁוּהָ:
LaÄBhOTa´M≠ zu „Vätern“,ihren	Wi,ReSchU´Ha≠ und „erachten“ sie“ „es/sie“
לְ אָב	יֵרֶשׁ
sf.3mp mp.cs	ka.wpe.3p pk.cj

- 1 ü:Er macht werden
2 ü:Es fürstet EL, a:Er kämpft/liedet EL
3 ü:Dankendes

וְאֵלֶּה	הַדְּבָרִים	אֲשֶׁר	דְּבָר	יְהוָה	אֵל-	יִשְׂרָאֵל	וְאֵל-	יְהוּדָה:
WöÉ´Läh≠ und „diese“	HaDöBhaRi´M≠ die ‚Worte“	ÄSchä´R≠ welche	DiBä´R≠ „gewortet er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	ÄL- zu	JiSsRaë´L≠ JiSsRaë´L 2	WöÄL- und zu	jöHUDa´H≠ jöHUDa´H 3
וְאֵלֶּה	הַ דְּבָר	אֲשֶׁר	דְּבָר	הָיָה	אֵל	יִשְׂרָאֵל	אֵל	יְהוּדָה
pk.cj	aj.mfp,pn.d.1p	pk.at	pi.pe.3ms	hi/pi.ft.3ms	pk.pp	na	pk.pp	na

כִּי-	כֶּה	אָמַר	יְהוָה	קוֹל	חֲרָדָה	שְׁמַעְנוּ	פֶּתַח	וְאִין	שְׁלוֹם:
KI- „denn“	Kho´H≠ so	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	QO´L≠ „Stimme des“	ChaRaDa´H≠ „Zitterns“	SchaMa´NU≠ hörten wir	Pa´ChaD≠ ~Klappe der Tür	WöÉ´IN≠ und kein	SchaLO´M≠ „Friede“
כִּי	כֶּה	אָמַר	הָיָה	קוֹל	חֲרָדָה	שְׁמַע	פֶּתַח	אִין	שְׁלוֹם
pk.cj, ms	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	ms.[cs]	fs	ka.pe.1p	ms.[cs]	pk.av	ms

- 1 ü:Er macht werden

שְׁאֵלוֹ-	נָא	וּרְאוּ	אִם-	יֵלֶד	זָכַר	מְדוּעַ	רְאִיתִי	כָּל-	נָבַר	יָדָיו	עַל-
SchaÄLU- „frage!“	Na´°≠ „doch“	URö´U≠ und „sehet!“	IM- ob wenn	JoLe´D≠ „gebärender“	SaKha´R≠ „Männlicher“ ~Gedenkender	MaDU´Ä≠ weshalb ~was-Erkennnis	Ra´°I´TI≠ sah ich	KhoL- „allen“	Gä´BhÄR≠ „Ermächtigten“*	JaDa´W≠ „Hände“,seine	ÄL- auf
שְׁאֵל	נָא	וּרְאוּ	אִם	יֵלֶד	זָכַר	מְדוּעַ	רָאָה	כָּל	נָבַר	יָדָיו	עַל
ka.!.mp	aj.ms	ka.!.mp	pk.cj	ka.pt.ms.[cs]	ms ka.pe.3ms	pk.av	ka.pe.1s	ms.[cs]	ms.[cs]	sf.3ms mfd.cs	pk.pp

חֲלָצִיו	כִּנּוּלָהּ	וְנִהְפְּכוּ	כָּל-	פָּנִים	לִירְקוֹן:
ChaLaZa´W≠ „Weichen“* „seinen“ ~Befreiten seinen	KajJo,LeDa´H≠ wie die „Gebärende“	WöNäHäPhKhU´≠ und „werden verwandelt“ sie“ und werden umgewandelt sie	KhoL- „alle“	PaNi´M≠ „Angesichter“	LöJeRaQO´N≠ zum „Vergrünen“ zum ~Hageren/~Ausspucken
חֲלָצִיו	כִּנּוּלָהּ	וְנִהְפְּכוּ	כָּל	פָּנִים	לִירְקוֹן
sf.3ms	md.cs	ni.wpe.3p	pk.cj	ms.[cs]	pk.pp

הוּי כִּי	נִדּוּל	הַיּוֹם	הַהוּא	מֵאִין	כְּמָהוּ	וְעַתָּה	צָרָה	הִיא	לִיעֲקָב
HO´J≠ O	KI´≠ „denn“	GaDO´L≠ „groß“	HaHU´°≠ der „er“	MeÄ´JIN≠ von keiner	KaMo´HU≠ wie „er / wie was er“	WöÉ´T- und „Zeit der“	ZaRa´H≠ „Drängnis“	HI´°≠ „sie“	LöJaÄQo´Bh≠ zu JaÄQo´Bh 1
הוּי	כִּי	נִדּוּל	הַיּוֹם	מֵאִין	כְּמָהוּ	וְעַתָּה	צָרָה צָרָה צָרָה	הִיא	לִיעֲקָב
pk.ij	ms	aj.ms	pk.at	pn.in.3ms	pk.pp	pk.cj	ms.cs	pn.in.3fs	na

- 1 ü:Fersehaltender, a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

וּמִמָּוֶה	יּוֹשַׁע:
UMiMä´NaH≠ und von „ihr“	JiWaSche´A≠ „er wird gerettet werden“
יּוֹשַׁע	יּוֹשַׁע
sf.3fs	ni.ft.3ms

וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	נָאִם	יְהוָה	צְבָאוֹת	אֲשֶׁר	עָלוּ	מֵעַל	צִנּוּאָךְ
WöHaja´H≠ und „wird es/er“	BhajJO´M≠ in dem „Tag“	HaHU´°≠ dem „ihm“	NöÜ´M≠ „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ 1	ZöBha´O´T≠ „Heere“	ÄSchBo´R≠ „ich zerbreche“	ÜLO´≠ „Joch“,seines	MeÄ´L≠ von auf	ZaWa´Rä´Kha≠ „Hals“,deinem
וְהָיָה	בַּיּוֹם	הַהוּא	נָאִם	הָיָה	צְבָא	שָׁבַר	עָלָו	מֵעַל	צִנּוּאָךְ
ka.wpe.3ms	ka.wpe.3ms	pk.at pk.?	ms.[cs]	hi/pi.ft.3ms	mfp	ka.ft.1s	ms.cs	pk.pp	sf.2ms

- 1 ü:Er macht werden

וּמוֹסְרוֹתֶיהָ	אֲנִתָק	וְלֹא-	יַעֲבֹדוּ-	כּוּ	עוֹד זָרִים:
UMOSöROTä´JKha≠ und „Umzüchtigten“* „deine“	ÄNaTe´O≠ „ich reiße auseinander“	WöLo´°≠ und nicht	JaÄBhDU- „sie richten Dienst aus / dienen“	BhO´°≠ in „ihm“	Ö´O´D≠ noch
וּמוֹסְרָהּ	אֲנִתָק	וְלֹא	יַעֲבֹדוּ	כּוּ	עוֹד זָרִים
sf.2ms	pi.ft.1s	pk.ng	ka.ft.3mp	pk.pp	aj.mp

וְעַבְדֵּי	אֵת יְהוָה	אֱלֹהֵיהֶם	וְאֵת	דָּנַר	מַלְכָּם	אֲשֶׁר	אֲקִים	לָהֶם:
WöÄBhöDU´≠ und „dienen sie“	Ä´T≠ ET	ÄLo,HeHä´M≠ „ÄLoHi´M“,ihrem 2	WöÉ´T≠ und ET	DaWi´D≠ DaWi´D 3	MaLKa´M≠ „Regenten“,ihrem	ÄSchä´R≠ welchen	ÄQI´M≠ „ich erstehen/auferstehen mache“	LaHä´M≠ zu „ihnen“
וְעַבְדֵּי	אֵת	אֱלֹהֵיהֶם	וְאֵת	דָּנַר	מַלְכָּם	אֲשֶׁר	אֲקִים	לָהֶם
ka.wpe.3p	pk	mp.cs	pk.cj	na	sf.3mp	pk.rl	hi.ft.1s	sf.3mp

1 ü:Er macht werden

2 ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

3 ü:Befreunder

וְאַתָּה	אַל-	תִּירָא	עַבְדִּי	יַעֲקֹב	נֶאֱמַר	יְהוָה	וְאֵל-	תַּחַת
WöÄTä´H≠ und ,AT du´	ÄL-» nicht	TIRa´°» „du wirst fürchten“ ~du wirst Hand sehen	ÄBhDI´» „Diener“ meiner	JaÄQo´Bh» JaÄQo´Bh ü: Fersehaltender 1	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü: Er wird {pi}	WöÄL-» und nicht	TeCha´T» „du wirst bestürzt“ es/sie stößt herab
pk.in.2ms pk.cj	pk.av.ng	ka.ft.2ms/3fs	sf.1s ms.cs	na	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	pk.av.ng pk.cj	ka.ft.3fs/ni.ft.2ms

יִשְׂרָאֵל	כִּי	הִנְנִי	מוֹשִׁיעַךְ	מִרְחוֹק	וְאַתָּה	זֶרַעְךָ	מֵאֶרֶץ	שְׁבִים
JiSsRaÉ´L≠ JiSsRaE´L ü: Es fürstet EL 2	KI´≠ „denn“	HiNöNI´» da ich	MOSchi,ÄKha´≠ „Retten machender“, deiner	Me,RaChO´Q≠ von ,fern/her´ von fern	WöÄT-» und ÄT	SaRÄKha´≠ „Samen“, deinen	MeÄ´RäZ» vom „Erdland der“	SchiBhJa´M≠ „Gefangenschaft“, ihrer
na	pk.cj, ms	pk.ij	sf.2ms hi.pt.ms.cs	aj.ms pk.pp	pk pk.cj	sf.2ms ms.cs	mfs.[cs] pk.pp	sf.3mp ms.cs

1 a:Überlister, Folgender, JaHs Ferse

2 a:Er kämpft/liedet EL

וְשָׁב	יַעֲקֹב	וְשָׁקַט	וְשָׁאֲנָן	וְאֵין	מִחֲרִיד:
WöScha´Bh» und „kehrt zurück er“ und umkehrender	JaÄQo´Bh≠ JaÄQo´Bh ü: Fersehaltender 1	WöSchaQa´Th» und „hat Muße er“	WöSchaÄNa´N≠ und „ist sorglos er“	WöÉ´JN» und kein	MaChaRI´D≠ „zittern-machender“
pk.cj	na	ka.wpe.3ms pk.cj	pal.wpe.3ms pk.cj	pk.av pk.cj	hi.pt.ms.[cs]

כִּי-	אֵתְךָ	אֲנִי	נֶאֱמַר	יְהוָה	לְהוֹשִׁיעַךְ	כִּי	אֲעֲשֶׂה	כָּלָה	בְּכָל-
KI-» „denn“	ÄT´Kha´» ÄT ,dir´ samt dir	ÄNI´≠ „ich“	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	LöHO,SchiÄ´Kha≠ „retten zu machen“, dich´	KI´» „denn“	ÄÄSsä´H≠ „gänzlich“, ich tätige	KhaLä´H≠ „gänzlich“, ~Brut/~Schwiegerin	BöKhö,L-» in „all“
pk.cj, ms	sf.2ms pk.pp	pn.in.1s	ms.cs	hi/pi.ft.3ms	sf.2ms hi.if.cs pk.pp	pk.cj, ms	ka.ft.1s	ka.pe.3ms/3fs	ms.[cs] pk.pp

הַנִּגְזָרִים	אֲשֶׁר	הַפְּצוֹתֶיךָ	שָׁם	אֵד	אֵתְךָ	לֹא-	אֲעֲשֶׂה	כָּלָה	וְיִסְרְתֶיךָ
HaGOJi´M≠ den „Nationen“	ÄSchä´R» welchen	HaPhiZOTI´Kha» „zerstreuen machte ich“, dich´	Scha´M≠ dort	Ä´Kha´ jedoch	Ö,TöKha´≠ ÖT ,dir´	Lo´°» nicht	ÄÄSsä´H≠ „gänzlich“, ich tätige	KhaLä´H≠ „gänzlich“, ~Brut/~Schwiegerin	WöJiSaRTI´Kha≠ und „erzuchtigte“ ich“, dich´
mp pk.at	pk.ri	sf.2ms hi.pe.1s	pk.av	pk.av	sf.2ms pk	pk.ng	ka.ft.1s	ka.pe.3ms/3fs	sf.2ms pi.wpe.1s pk.cj

לְמִשְׁפָּט	וְנָקָה	לֹא	אֲנָקֶךָ:
LaMiSchPa´Th» zu der „Richtigung“	WöNaQe´H≠ und „zu entschulden“	Lo´°» nicht	ÄNaQä´Ka≠ „ich entschulde“, dich´
ms pk.pp+pk.at	pk.cj	pk.ng, na	sf.eN.2ms pi.ft.1s

כִּי	כֹּה	אָמַר	יְהוָה	אָנוּשׁ	לְשִׁבְרֶךָ	נִחְלָה	מִפְתָּךְ:
KI´» „denn“	Kho´H» so	ÄMa´R≠ „sprach er“	JaHaWä´H≠ „JHWH“ ü: Er macht werden	ÄNU´Sch» „unheilvoll“ ~mannhaft	LöSchiBhRe´Kh≠ zu „Zerbruch“, deinem zum Kaufbaren deinem	NaChLä´H≠ „kranken gemachtwerdende“ wirbeln gemachtwerdende	MaKaTe´Kh≠ „Schlagwunde“, deine Schlag deiner
pk.cj, ms	pk.av	{hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	hi/pi.ft.3ms	aj.ms	sf.2fs ms.cs pk.pp	ni.pt.fs	sf.2fs fs.cs

אֵין	הָיָה	דִּינָךְ	לְמִזֹּר	רְפָאוֹת	תַּעֲלָה	אֵין
Ä´N-» kein	Dä´N» „Berechtswaltender“	DI´Ne´Kh≠ „deines“	LöMaSO´R≠ zum „Fremdgewächs“/~Worfelstern	RöPhu´O´T» „Heilmittel“/~Erschlafte	TöÄLä´H≠ „Aufnehmendes“	Ä´JN» keines
pk.av	ka.{pt.ms.[cs]}{pe.3ms}{na}	sf.2fs ms.cs	ms pk.pp	fp.[cs]	fs	pk.av

לֹד:
Lä´Kh≠ zu ,dir´
pk.pp

כָּל-	מֵאֵתְּכֶיךָ	שָׁכְחוּךָ	אוֹתְךָ	לֹא	יִדְרְשׁוּ	כִּי	מִכַּת	אוֹיֵב
KoL-» „alle“	MöÄHaBha´JiKh» „Liebhabende“, deine	SchöKheChU´Kh≠ vergaßen sie“, dich´	°OTa´Kh≠ „OT“, dir´ „OT“, dich´	Lo´°» nicht	JiDRO´SchU≠ „sie forschen nach“ sie fordern	KI´» „denn“	MaKa´T» „Schlag“, des	°Oje´Bh» „Feindes“
pk.cj	sf.2fs pi.pt.mp.cs	sf.2fs ka.pe.3p	sf.2fs mfs.cs/pk	pk.ng, na	ka.ft.3mp	pk.cj, ms	fs.cs	ms/ka.pt.ms.[cs]

הַפְּתִיחַ	מוֹסֵר	אֲכֹרִי	עַל	רַב	עוֹנֶד	עֲצָמוּ
HIKITI´Kh≠ „machte schlagen ich“, dich´	MUSa´R» „Erzuchtigen“, des´ Weggenommen gemachtwerdender des	ÄKhSaRI´≠ „Grausamem“ ~jedoch-fremden	Ä´L≠ „aufgrund“ auf	Ro´Bh» „Vielseins der“	ÄWoNe´Kh≠ „Vergehung“, deiner	ÄZöMU´≠ überstark waren sie“ ~gebein machten sie
sf.2fs hi.pe.1s	ho.pt.ms.[cs]{ms.[cs]}	aj.ms	pk.pp/ar.kaA.pe.3ms	ms.[cs]	sf.2fs mfs.cs	ka.pe.3p

חֲטָאתֶיךָ:

ChaTho´Ta´JiKh≠ „Verfehlungen“, deine
sf.2fs fp.cs

מֵהָ	תִּזְעַק	עַל-	שִׁבְרֶךָ	אָנוּשׁ	מִכְאֲבֶךָ	עַל	רַב	עוֹנֶד
MaH-» was,	TiSÄ´Q» „du wehstschreist“	ÄL-» auf	SchiBhRe´Kh≠ „Zerbruch“, deinem Kaufbarem deinem	ÄNU´Sch≠ „unheilvoll“ ~mannhaft/~Ur-bewahrt	MaKhÖBhe´Kh≠ „Umschmerzungen“, deine	Ä´L≠ „auf“	Ro´Bh» „Vielseins der“	ÄWoNe´Kh≠ „Vergehung“, deiner
pk.?	ka.ft.2m/3f.s	pk.pp	sf.2fs ms.cs	aj.ms	sf.2fs ms.cs	pk.pp/ar.kaA.pe.3ms	ms.[cs]	sf.2fs mfs.cs

עֲצָמוּ	חֲטָאתֶיךָ	עֲשִׂיתִי	אֵלָה	לֹד:
ÄZöMU´≠ überstark waren sie	ChaTho´Ta´JiKh≠ „Verfehlungen“, deine	ÄSsi´Ti» tat ich	Ä´LäH≠ „diese“	Lä´Kh≠ zu ,dir´
ka.pe.3p	sf.2fs fp.cs	ka.pe.1s	aj.mfp, pn.d!p	sf.{hb.2f}{ar.2m}.s pk.pp

לָכֹן	כָּל־	אֲכָלֶיךָ	יֹאכְלוּ	וְכָל־	צָרֶיךָ	כָּל־	בְּשָׁבִי	יִלְכוּ	
LəKhe´N≠ daher / zu also	KoL-» „alle“	ÖKhöLa´jikh≠ „Essenden“ „dich“	JeÄKhe´LU≠ „sie werden gegessen“	WöKhol-» und „alle“	ZəRa´jikh≠ „Bedrängenden“ „dich“	KuLa´M≠ „alle“ „sie“	BaSchöBhl´» in der ‚Gefangenschaft‘	JeLe´KhU≠ „sie gehen“	
לָכֹן pk.av	כָּל [na].ms.[cs]	אָכַל ni.ft.3mp sf.2fs ka.pt.mp.cs	אָכַל ni.ft.3mp	כָּל ms.[cs] pk.cj	צָר sf.2fs mp.cs	כָּל ms.cs	בָּהּ ms pk.pp+pk.at sf.3mp	הֵלֵךְ ka.ft.3mp	
וְהִיוּ	שֹׁאֲסֶיךָ	לְמִשְׁפָּה	וְכָל־	בְּזוּיָךְ	אֶתָּן	לְבֹז:			
WöHajU´» und „werden sie“	Scho´Sa´jikh≠ „Auswühlende“ „deine“	LiMöSchiSa´H≠ zum ‚Herausgewühlten‘	WöKhol-» und „alle“	BoŞöŞa´jikh≠ „Plündernden/~Missachtenden“ „deine“	ÄTe´N» „ich gebe“	LaBha´S≠ zum ‚Plündergut/~Missachtenden‘			
הִיָּה ka.wpe.3p pk.cj	שָׁסַס sf.2fs ka.pt.mp.cs	מִשְׁפָּה fs pk.pp	כָּל ms.[cs] pk.cj	בְּזוּ sf.2fs ka.pt.mp.cs	נָתַן ka.ft.1s	בֹּז ms pk.pp			
כִּי	אֶעֱלֶה	אֲרָכָה	לָךְ	וּמִמְכּוֹתֶיךָ	אֲרַפָּאָךְ	נֹאֵם־			
KI´» „denn“	ÄÄLä´H» „ich bringe herauf“ ich mache hinaufsteigen	ÄRuKha´H» „Genesung“ ~Längern der Tage	Lə´Kh≠ zu ‚dir‘	UMiMaKOTa´jikh≠ und von „Schlagwunden“ „deinen“ und von Schlägen deinen	ÄRPäÉ´Kh≠ „ich heile“ „dich“	NöÜM-» „Treuewort des“			
כִּי pk.cj, ms	עָלָה hi.ft.1s	אֲרָכָה fs	לָךְ pk.pp	מִן sf.2fs fp.cs pk.pp pk.cj	רָפָא ka.ft.1s	נֹאֵם ms.cs			
יְהוָה	כִּי	נִדְחָה	קָרְאוּ	לָךְ	הָיָא	דְּרַשׁ	אֵין	לָהּ:	
JaHəWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	KI´» „denn“	NiDaCha´H≠ „Versprengtwerdendes“ Stürzengemachtwerdende	Qa´RöU» riefen* sie lasen sie	Lə´Kh≠ zu ‚dir‘	HI´» „sie“	DoRe´Sch≠ „Nachforschender“ Fordernder	Ä´N» keiner	La´H≠ zu „ihr“	
הִיָּה hi/pi.ft.3ms	כִּי pk.cj, ms	נִדְחָה ni.pt.fs	קָרָא ka.pe.3p	לָךְ pk.pp	צִיּוֹן na	דְּרַשׁ ka.pt.ms.[cs]	אֵין pk.av	הֵלֵךְ sf.3fs pk.pp	
a: Kriegsschiff/Verdorrter des Taubers									
כֹּה	אָמַר	יְהוָה	הַנְּנִי־	שָׁב	שָׁבוֹת	אֶהְיֶי	יַעֲקֹב		
Ko´H≠ so	ÄMa´R» „sprach er“	JaHəWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden	HiNöNI- da ich	Scha´Bh≠	SchöBhU´T≠ „Gefangenwordenes der“	ÖHoLe´I» „Zelte des“	JaÄQO´Bh≠ JaÄQO´Bh ü:Fersehaltender		
כֹּה pk.av	אָמַר {hb.ka.pe.3}{ar.kaA.pt}.ms	הִיָּה hi/pi.ft.3ms	הִנְנִי sf.1s pk.ij	שָׁב ka.{pe.3ms}{pt.ms.[cs]}	שָׁבוֹת fs.[cs]	אֶהְיֶי mp.cs	יַעֲקֹב na		
וּמִשְׁכְּנֵתוֹ	אֲרָחִם	וּנְבִנְתָהּ	עִיר	עַל־	תִּלְהָ	וְאֶרְמוֹן	עַל־		
UMiSchKöNoTə´W≠ und „Wohnungen“ „seiner“ und Wohnungen seine	ÄRaChe´M≠ „ich erbarme mich“ ich bebarme	WöNiBhNöTə´H» und „wird gebaut sie“	„I´R≠ „Stadt“ Erwecken	ÄL-» auf	TiLa´H≠ „Abhang“ „ihrem“	WöÄRMO´N≠ und „Hochburg“ ~Erster-Granatfruchter	ÄL-» auf		
מִשְׁכְּנוֹ sf.3ms mp.cs pk.cj	רָחִם pi.ft.1s	בָּנָה ni.wpe.3fs pk.cj	עִיר {hb.f}{ar.m}.s.[cs]	עַל pk.pp	תִּלְהָ sf.3fs ms.cs	אֶרְמוֹן ms pk.cj	עַל pk.pp		
a: Überlister, Folgender, Ja/Hs Ferse a: Dringlicher {ar}, Schüren, ~Jungesel, ~Gegner									
מִשְׁפָּטוֹ	יֹשֵׁב:								
MiSchPaThö´» „Richtigung“ „ihrer“ Richtigung seiner	JeSche´Bh≠ „sie hat Sitz“ er hat Sitz								
מִשְׁפָּטוֹ sf.3ms ms.cs	יֹשֵׁב ka.ft.3ms								
וַיֵּצֵא	מֵהֶם	תּוֹדָה	וְקוֹל	מִשְׁחָקִים	וְהִרְבֵּיתִים	וְלֹא	יִמְעָטוּ		
WöJaZa´» und „geht heraus er {ma}“	MeHä´M≠ von „ihnen“	TODa´H≠ „Dank {fe}“	WöQO´L» und „Stimme der“	MöSsaChaQI´M≠ „sich-Erheiternden“	WöHiRBITi´M≠ und „mache mehrten ich“ „sie“	WöLo´» und nicht	JiMÄ´ThU≠ „sie werden wenige“		
יֵצֵא ka.wpe.3ms pk.cj	מֵהֶם ms pk.pp	תּוֹדָה fs	קוֹל ms.[cs] pk.cj	שִׁחָק pi.pt.mp	רִבָּה sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	לֹא pk.ng pk.cj	יִמְעָטוּ ka.ft.3mp		
וְהִכְבִּדְתִּים	וְלֹא	יִצְעָרוּ:							
WöHiKhBaDöTi´M≠ und „mache herrlich/schwer ich“ „sie“	WöLo´» und nicht	JiZÄ´RU≠ „sie werden gering“							
כִּבְדָּם sf.3mp hi.wpe.1s pk.cj	לֹא pk.ng pk.cj	יִצְעָרוּ ka.ft.3mp							
וְהִיוּ	בְּנֵיוֹ	כְּקֶדֶם	וְעֵדָתוֹ	לְפָנַי	תִּכּוֹן	וּפְקִדְתִּי			
WöHajU´» und „werden sie“	BhəNə´W≠ „Söhne“ „seine“	KöQä´DäM≠ wie ‚Vorzeit‘	WaÄDaTO´≠ und „Zeugenschar“ „seine“	LöPhəNa´J» zu „Angesichtern“ „meinen“	TiKO´N≠ „sie wird bereitet“	UPhəQaDöTi´≠ und „suche heim“ / heerbestimme ich			
הִיָּה ka.wpe.3p pk.cj	בְּנֵיוֹ sf.3ms mp.cs	כְּקֶדֶם ms pk.pp	עֵדָה sf.3ms fs.cs pk.cj	פָּנָה sf.1s mfp.cs pk.pp	כּוֹן ni.ft.3fs	פְּקִדָּה ka.wpe.1s pk.cj			
עַל־	כָּל־	לְחֻצָּיו:							
Ä´L≠ „auf“	KoL-» „allen“	LoChaZa´W≠ „Unterdrückenden“ „seinen“							
עַל־עַלֵּל pk.pp[ar.kaA.pe.3ms]	כָּל [na].ms.[cs]	לְחֻצָּיו sf.3ms ka.pt.mp.cs							
וְהִיָּה	אֲדִירוֹ	מִמֶּנּוּ	וּמִשְׁלֹ	מִקְרָבוֹ	יֵצֵא	וְהִקְרַבְתִּי			
WöHajə´H» und „wird er“	ÄDIRO´≠ „Adeliger“ „seiner“	MiMä´NU≠ von „ihm“	UMöSchöLO´≠ und „Herrschender“ „seiner“ und Vergleichender seiner	MiQIRBO´» vom „Innern“ „seinem“	JeZe´» „er geht heraus“	WöHiQRaBhTi´W≠ und „lasse nahen ich“ „ihn“ und mache ~angreifen ihn			
הִיָּה ka.wpe.3ms pk.cj	אֲדִירוֹ sf.3ms aj.ms.cs	מִמֶּנּוּ sf.3ms/1p pk.pp	מִשְׁלֹ sf.3ms ka.pt.ms.cs pk.cj	מִן sf.3ms ms.cs pk.pp	יֵצֵא ka.ft.3ms	קִרְבִּי sf.3ms hi.wpe.1s pk.cj			
וְנִגַּשׁ	אֵלַי	כִּי	מִי	הוּא־	זֶה	עָרַב	אֶת־	לְבָבוֹ	לְגִשְׁתָּ
WöNiGa´Sch» und „wird herzukommen gemacht er“	ÄLaj≠ zu mir	KI´» „denn“	MI´» „wer“	HU´» „er“	Sä´H≠ „dieser“	ÄRa´Bh» „verbürgte er“ ~angenehm es/er	ÄT-» ÄT samt	LiBO´≠ „Herz“ „seines“ Herzen seinem	LaGä´SchäT» zum ‚herzukommen‘
נִגַּשׁ ni.wpe.3ms pk.cj	אֵלַי sf.1s pk.pp	כִּי pk.cj, ms	מִי pn.?	הוּא־ pn.in.3ms	זֶה pn.in.3ms	עָרַב ka.pe.3ms	אֶת־ pk	לְבָבוֹ sf.3ms ms.cs	נִגַּשׁ ka.if.[cs] pk.pp
אֵלַי	נֹאֵם־	יְהוָה:							
ÄLaj≠ zu mir	NöÜM-» „Treuewort des“	JaHəWä´H≠ „JHWH“ ü:Er macht werden							
אֵלַי sf.1s pk.p	נֹאֵם ms.cs	הִיָּה hi/pi.ft.3ms							

ü:Beeidete {pl}, a:Urverpflichtete {pl}, e:Götter

וְהִיָּיתֶם	לִי	לְעַם	וְאֲנִכִּי	אֶהְיֶה	לָכֶם	לְאֱלֹהִים:
WiHöJl´TäM» und ‚werdet ihr‘	Li´» zu mir	LöÄ´M» zum „Volk“	WöÄ.NoKhl´» und ich	ÄHjä´H» ‚ich werde‘	LaKhä´M» zu ‚euch‘	Le´LoHl´M» zum „ÄLoHl´M“
הִיא	לִי	לְעַם	וְאֲנִכִּי	הִיא	כֶּם	לְאֱלֹהִים
ka.wpe.2mp pk.cj	sf.1s pk.pp	mfs pk.pp	pn.in.1s pk.cj	ka.ft.1s	sf.2mp pk.pp	[na].mp pk.pp
הִנֵּהוּ סַעֲרַת	יְהוָה	חַמָּה	יֵצְאָהּ	סַעַר	מִתְגֹּרֵר	עַל
HiNe´H» da	JaHəWä´H» „HWH“ ü:Er macht werden	CheMa´H» „Hitzendes“ -	Ja.ZöÄ´H» „ging heraus es“ ging heraus sie	Sa´ÄR» „Stürmen“ -	MITGORE´R» „für sich sägendes/kauender“ für sich gastender/~gierender	Ä´L» „auf“ -
הִנֵּה	יְהוָה	חַמָּה	יֵצְאָהּ	סַעַר	נֹר	עַל עַל
pk.ij	hi/pi.ft.3ms	fs	ka.pe.3fs	ms	ht2.pt.ms.[cs]	pk.pp ar.kaA.pe.3ms
						יָחוּל:
						JaChU´L» „es wirbelt“ er wirbelt/sandet
						חֹל
						ka.ft.3ms
לֹא	יָשׁוּב	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה	עַד־	עֲשֵׂתוֹ
Lo´» nicht	JaSchU´Bh» „es/er kehrt um“	ChəRO´N» „Entbrennen des“	ÄPh-» „Schnaubens des“	JaHəWä´H» „HWH“	ÄD-» „bis zum“	ÄSsoTO » „Tun ‚seinem“
לֹא	שׁוּב יָשׁוּב	חֲרוֹן	אַף־	יְהוָה	עַד	עֲשֵׂה וְ
pk.ng, na	ka.ft.3ms na	ms.cs	ms.[cs], pk.cj	hi/pi.ft.3ms	pk.pp, ms	sf.3ms ka.if.cs
						ü:Er macht werden
לְבוֹ	בְּאַחֲרִית	חִימִים	תִּתְבֹּנְנוּ	בְּה:		
LiBO´» „Herzens ‚seines“	BöÄChəRI´T» in „Späte* von“	HajjaMI´M» den „Tagen“	TITBO´NöNU» „ihr versteht/unterscheidet für euch“	Bhə´H» in „ihm/ihr“		
לֵב וְ	בְּאַחֲרִית	חִימִים	בֵּין	בְּ		
sf.3ms ms.cs	fs.cs pk.pp	mp pk.at	ht2.ft.2mp	sf.3fs pk.pp		